

บทที่ 5

มาอ่านฉลากสินค้าภาษาอังกฤษกันใหม่

สินค้าทั้งหลายทั้งมวล ไม่ว่าจะเป็นสินค้าอุปโภคบริโภค สินค้าฟุ่มเฟือย ยารักษาโรค หรือ เครื่องสำอางค์ ต่างจัดเป็นหนึ่งในสื่อภาษาอังกฤษที่ใกล้ตัวเราที่สุด แม้ว่าผลิตภัณฑ์บางชนิดจะมีภาษาอังกฤษกำกับอยู่ไม่กี่คำก็ตาม แต่ถ้าเราหมั่นสังเกตและฝึกฝนอ่านอยู่บ่อยๆ มันคือแหล่งฝึกทักษะภาษาอังกฤษให้เราได้ อย่างไม่เลวเลย ภาษาอังกฤษที่ใช้เขียนในป้ายหรือฉลากสินค้ายังประกอบไปด้วยประโยคสั้นๆ เสียเป็นส่วนใหญ่ ดังนั้นการฝึกอ่านฉลากจะไม่ช่วยเพิ่มความรู้ด้านไวยากรณ์นัก แต่จะช่วยให้เรารู้จักคำศัพท์ใหม่ๆ และทำให้เราได้รู้จักภาษาอังกฤษแบบที่กระชับแต่ได้ใจความครบถ้วน ยิ่งไปกว่านั้น เมื่ออ่านภาษาอังกฤษที่ฉลากหรือป้าย เข้าใจอย่างถ่องแท้แล้ว เราจะสามารถใช้ผลิตภัณฑ์ชนิดนั้นได้อย่างถูกต้องอีกด้วย แถมถ้าเข้าใจสารเคมีที่เป็นส่วนประกอบจะยิ่งมีประโยชน์มากขึ้นด้วย (แต่บทนี้จะไม่พูดถึงส่วนประกอบทางเคมี เนื่องจากเป็นศัพท์เฉพาะทางเกินไป)

ฉลากยาสระผมสูตรต่างๆ

ยาสระผมในท้องตลาดนั้นมีอยู่หลายสูตรหลายยี่ห้อ แม้ว่าฉลากวิธีการใช้จะถูกเปลี่ยนเป็นภาษาไทย แต่ชื่อสูตรและคำบรรยายสรรพคุณยังเป็นภาษาอังกฤษอยู่บ้าง เริ่มกันตั้งแต่วันนี้เลยนะครับ พอตื่นเช้าขึ้นมาอาบน้ำสระผม ก็หยิบแชมพูขึ้นมาอ่านฉลากไปพร้อมๆ กันเลย



เริ่มต้นด้วยยาสระผมยี่ห้อแรก โดยที่ฉลากมีคำบรรยายสรรพคุณเขียนไว้ดังนี้

Herbal essences

Break's over

Anti-breakage

Strengthening shampoo

With a fusion of lavender

Silk protein cream

My formula, with an anti-breakage potion, strengthens to help prevent any more breaks.

Useme: love that lather, rinse and repeat and you've got new found strength.

คำว่า essence เป็นศัพท์ที่ถูกใช้บ่อยมากในสินค้าจำพวกความสวยความงาม แปลได้ว่า สารที่สกัดออกมาจากพืช และ herbal [อ่านว่า เอ้อ บัล] เป็นคุณศัพท์ของ herb [อ่านว่า เอ็บ] ที่แปลว่า สมุนไพร ส่วนคำว่า fusion นั้น คนดูการ์ตูนดราก้อนบอลคงจำได้ถึงตอนที่หงอคงพิวซันกับเบจิต้า แสดงว่าศัพท์ fusion หมายถึง การหลอมรวมตัวกัน ของส่วนประกอบสองสิ่งขึ้นไป นั่นเอง

ต่อมามีลักษณะการใช้ help ดังที่เคยอธิบายไว้ในบทที่ 1 แล้ว ว่าสามารถใส่กริยาตามหลัง help ได้เลยโดยไม่ต้องมี to เชื่อม จากนั้นจึงเป็นคำศัพท์ lather ที่แปลว่า ฟองสบู่ หรือฟองที่เกิดจากสารซักฟอก และ potion ที่หมายถึง ยาที่อยู่ในรูปของเหลวและมีพลังในการทางยา (เช่น sleeping potion – ยานอนหลับ แต่คนนิยมใช้ยาเม็ดหรือ sleeping pill มากกว่า) หรือพลังในทางไสยศาสตร์ (เช่น love potion - ยาเสน่ห์)

ศัพท์ที่น่าสนใจคือ กรรรมที่อยู่ในประโยคสุดท้ายนั่นเอง คำว่า new found strength ซึ่ง found เป็นกริยาช่องสามของ find ที่ใช้ขยายนาม strength ส่วน new ถูกนำมาใช้ในรูปของคำวิเศษณ์ที่แปลว่า ใหม่ล่าสุด เพื่อใช้ขยายคำว่า found อีกทีหนึ่ง new found strength จึงแปลได้ว่า ความแข็งแรงที่ถูกค้นพบใหม่

ดังนั้น เราจึงแปลคำบรรยายสรรพคุณแชมพูยี่ห้อนี้ได้ดังต่อไปนี้

สารสกัดจากสมุนไพร

ผมไม่ขาดอีกต่อไป

สูตรต่อต้านการขาดของเส้นผม
แชมพูที่เพิ่มความแข็งแรงให้กับผม
พร้อมด้วยส่วนผสมจากลาเวนเดอร์
ครีมโปรตีนนุ่มละมุนละไม

ด้วยสูตรของเราเอง พร้อมสารต่อต้านการขาดของเส้นผม ที่จะเพิ่มความแข็งแรงเพื่อช่วยป้องกันไม่ให้เส้นผมขาดอีกต่อไป

วิธีใช้: ใช้น้ำไปกับฟองนุ่มละมุน ล้างออกและทำซ้ำอีกครั้ง แล้วผมของคุณจะได้ค้นพบความแข็งแรงแบบใหม่

โปรดสังเกตว่า แม้ว่า silk จะแปลได้ว่า แพรไหม แต่เราไม่แปลตรงตัวแบบนั้น เนื่องจากคำว่า silk มักถูกใช้เพื่อสื่อถึงความ เรียบลื่นละมุนละไมดุจแพรไหม การแปลให้เข้ากับอารมณ์ที่ทางผลิตภัณฑ์ที่ต้องการสื่อออกมาจึงเป็นสิ่งที่ผู้แปลพึงระวัง (แต่ถ้ายังไม่ถนัดในการหาคำศัพท์ไทยมาใช้ อย่างน้อยขอให้เข้าใจอารมณ์ในประโยคก็เพียงพอแล้ว ในการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษ เมื่ออ่านได้คุ้นเคยพอสมควรแล้ว เราแทบจะไม่ต้องแปลอังกฤษเป็นไทยก่อนด้วยซ้ำ)

ต่อไปเป็นคำบรรยายสรรพคุณของยาสระผมอีกยี่ห้อหนึ่ง เป็นเพียงคำบรรยายสั้นๆ ดังนั้นจะขอแปลแบบประโยคต่อประโยคเลย

Anti-dandruff shampoo - แชมพูต่อต้านรังแค
Hair & Scalp care - ดูแลเส้นผมและหนังศีรษะ

Cool menthol - สูตรเย็นเมนทอล
 flakes, itchiness, dryness, oiliness, irritation - ป้องกันรังแค, ความคัน, การแห้ง,
 ความมัน และการระคายเคืองของหนังศีรษะ

คำบรรยายนี้ออกจะเป็นการสื่อแบบสั้นกระชับในเชิงตรงไปตรงมา จึงแทบจะต้องแปลแบบทีละ
 คำศัพท์เลยทีเดียว เริ่มด้วยคำศัพท์ dandruff ที่แปลว่า *ขี้รังแค* จากนั้นเมื่อมาเจอคำว่า scalp ที่ถูกใช้ร่วมกับ
 hair ผสมกับคำบรรยายว่าเป็นแชมพูขจัดรังแค เราจึงน่าจะพอเดาออกได้ว่า scalp หมายถึง *หนังศีรษะ* ส่วน
 flake แปลว่า *สะเก็ดขึ้น* ส่วนของบางสิ่ง เช่น snow flake คือ *สะเก็ดหิมะ* chocolate flake คือ *ฝอยช็อคโกแลต*
 ที่ใช้โรยในไอศกรีมหรือของหวาน เป็นต้น แต่ flake ในที่นี้ หมายถึง *สะเก็ดรังแค* นั่นเอง

บรรทัดสุดท้ายพูดถึงอาการ 5 ประการที่แชมพูนี้ช่วยป้องกันและรักษา ศัพท์ที่น่าสนใจคือ itchiness ที่
 เป็นนามซึ่งมาจากคำคุณศัพท์ itchy ที่แปลว่า *คัน* และ irritation [อ่านว่า เออ ริ ทั่ ชัน] ซึ่งเป็นนามที่แปลว่า *การ*
ระคายเคือง

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
Herbal	คุณศัพท์	เกี่ยวกับสมุนไพร
Essence	นาม	สารสกัดมาจากพืช
Lather	นาม	ฟองสบู่
Potion	นาม	ยาน้ำ
Dandruff	นาม	รังแค
Scalp	นาม	หนังศีรษะ
Flake	นาม	สะเก็ด
Itchiness	นาม	อาการคัน
Irritation	นาม	การระคายเคือง

โฟมล้างหน้าสูตรต่าง ๆ

เรื่องต่อมาที่จะพูดคุยกันคือเรื่องโฟมล้างหน้าที่มีอยู่เกลื่อนท้องตลาด ซึ่งคำบรรยายสรรพคุณของบางยี่ห้อนั้นออกจะมีรายละเอียดมากพอสมควร ในขณะที่บางยี่ห้อกลับมีคำบรรยายเพียงสั้นๆ เท่านั้น แต่ไม่ว่าจะเป็นโฟมล้างหน้ายี่ห้อใด ต่างก็สรรหาคำศัพท์มาบรรยายสรรพคุณสินค้าได้ดูน่าสนใจและน่าซื้อมาใช้เหลือเกิน ถ้าเช่นนั้นก็อย่ารีรอ ลองไปค้นโฟมล้างหน้าของตัวเองมาอ่านดูแล้วคุณจะได้สัมผัสกับศัพท์และรูปแบบประโยคที่แตกต่างไปจากที่เคยอ่านผ่านมาในบทก่อนหน้า



เริ่มต้นที่โฟมล้างหน้าอันแรก ซึ่งมีคำบรรยายสรรพคุณดังต่อไปนี้

Advanced Whitening

“Spot & Wrinkle” Corrector, the first whitening essence that also fights against wrinkles and loss of firmness.

Contain Melano-Block™ and now 6 times more vitamin C*.

2 powerful whitening ingredients which complement each other, for a double action to boost whitening efficacy.

Apply morning and evening.

Dermatologically tested. Tested on Asian skin. Non comedogenic.

* compared with previous formula

คำว่า spot แปลว่า จุด เมื่อนำมาใช้กับผลิตภัณฑ์ล้างหน้า จึงควรมีความหมายเป็น จุดต่างดำ บนใบหน้า ส่วน wrinkle หมายถึง รอยเหี่ยวย่น ในขณะที่ firm แปลว่า เติ่งติ่ง (สาว ๆ ชอบใช้คำนี้แบบทับศัพท์กันหนักหนา “เธอนี้เฟิร์มจริงๆ” คิดว่าคุณผู้ชายคงเคยได้ยินอยู่บ่อยๆ) ดังนั้น loss of firmness จึงมีความหมายตรงกันข้ามและกลายเป็น สูญเสียความเติ่งติ่ง หรือ เกิดการหย่อนยาน นั่นเอง

ในเมื่อ ingredient คือ ส่วนผสม และคำว่า complement คือการ เติมเต็ม (ระวังอย่าไปสับสนกับคำว่า compliment ที่แปลว่า ชมเชย) หรือการ ทำให้สมบูรณ์ ดังนั้น ingredients which complement each other คือ การที่ส่วนผสมแต่ละอย่างเติมเต็มซึ่งกันและกัน หรือเขียนง่ายๆ ว่า ทำงานส่งเสริมกันและกัน นั่นเอง

คำว่า efficacy คือ การมีประสิทธิภาพ ส่วน dermatologically เป็นคำวิเศษณ์ที่มาจากคำว่า dermatology ที่แปลว่า การเรียนรู้ทางด้านผิวหนัง หรือผิวหนังวิทยา และสุดท้าย คำว่า comedogenic หมายถึง ที่เกี่ยวกับการเกิดสิว

ดังนั้นเราจึงแปลคำบรรยายสรรพคุณของโฟมล้างหน้าอันแรกได้ดังต่อไปนี้

สูตรเพื่อผิวขาวพิเศษ

สูตรแก้ไข “รอยด่างและรอยเหี่ยวย่น” สารสกัดเพื่อผิวขาวตัวแรกที่ช่วยต่อสู้กับรอยเหี่ยวย่นและความหย่อนยาน

มีเมลานิน-บล็อกTM และยังมีวิตามินซีเพิ่มขึ้น 6 เท่า*

ส่วนประกอบขัดผิวขาวอันทรงประสิทธิภาพ 2 ชนิดที่ทำงานส่งเสริมกัน สำหรับการทำงานแบบทีละขั้นเพื่อเพิ่ม

ประสิทธิภาพสู่ผิวขาว

ใช้เช้าและเย็น

ถูกทดสอบทางผิวหนังตามหลักวิชาการ ถูกทดสอบบนผิวชาวเอเชีย ไม่ทำให้เกิดสิว

* เมื่อเปรียบเทียบกับสูตรเดิม

ต่อด้วยโฟมล้างหน้าอีกชนิดหนึ่งที่มีคำบรรยายเพียงเล็กน้อย เราจึงอธิบายความหมายของแต่ละบรรทัดไปพร้อมกันเลยในคราวเดียว



Men Expert	- สูตรพิเศษสำหรับผิวผู้ชาย
White Activ Cleansing Foam	- โฟมล้างหน้าไวท์แอกทีฟ
Pro exfoliatine	- เพิ่มพลังขัดผิว
Cleanses and removes impurities	- ทำความสะอาด และขจัดสิ่งตกค้าง
Visibly brightens skin	- ให้ผิวหน้าคุณผ่องใสขึ้นอย่างเห็นได้ชัด

เราแปลคำว่า White Activ แบบตรงตัวเพราะมันถูกใช้เสมือนเป็นชื่อสูตร ซึ่งคำว่า white ผสมกับ active ก็บ่งบอกคุณสมบัติของสูตรนี้ได้ชัดเจนแล้วว่า ถูกสร้างมาให้เน้นด้านผิวขาว ส่วนคำว่า cleanse [อ่านว่า เคล็นซ์] นั้นแปลว่า ทำความสะอาด ซึ่งมีความหมายคล้ายกับ clean แต่ต่างกันเล็กน้อยตรงที่ cleanse นั้น แสดงถึงกระบวนการขจัดหรือกำจัดสิ่งใดสิ่งหนึ่งเพื่อทำความสะอาด ซึ่งคุณสมบัตินี้ถูกเน้นในศัพท์ถัดมา

exfoliatine ซึ่งมาจาก exfoliate [อ่านว่า เอ็กซ์ โฟ ลี เอท] ที่แปลว่า ขจัดเซลล์ที่เสียทิ้งไป หรือการขัดผิว และเจ้า
สิ่งที่โดนกำจัดก็คือ impurity นั่นเอง ทำให้เราสามารถเดาได้ว่าเจ้า impurity [อิม เพียวริตี้] นี้ต้องเป็นสิ่งไม่ดีต่อ
ผิวหน้าแน่นอน และถ้าสังเกต เราจะสามารถแยกศัพท์นี้ออกมาเป็น im ผสมกับ purity ซึ่งคำว่า purity นี้มาจาก
คำว่า pure ที่แปลว่า บริสุทธิ์ ดังนั้น impurity คือ สิ่งที่ไม่บริสุทธิ์ สิ่งสกปรก สิ่งตกค้างบนผิวหน้า นั่นเอง

คำว่า brighten แปลว่า ทำให้สว่างขึ้น ซึ่งเป็นกริยาที่มาจากคุณศัพท์ bright ที่แปลว่า สว่าง ในขณะที่
visibly ก็มาจากคุณศัพท์ visible ที่หมายถึง มองเห็นได้ ดังนั้น visibly brighten จึงหมายถึง ทำให้สว่างขึ้นอย่าง
เห็นได้ชัด

แม้บางคำศัพท์จะเป็นคำที่ไม่จัดว่ายากนัก แต่เราก็พยายามเขียนความหมายของศัพท์เหล่านี้ไว้
ทั้งหมด เนื่องจากศัพท์ประเภทนี้จะถูกใช้ซ้ำไปมาในผลิตภัณฑ์อื่นๆ ด้วย การสร้างความคุ้นเคยกับศัพท์แบบนี้ไว้
จะช่วยให้การอ่านฉลากผลิตภัณฑ์อื่นต่อไปเป็นไปได้อย่างสะดวกขึ้นด้วย

ไม่ต้องอารมณ์บทกันยาว เชิญชมโฟมล้างหน้าอันต่อไปเลยครับ



Perfection White & Firm

Cleansing Foam

Gently removes dirt and lightens your skin tone

An effective solution for whitening and skin firming

แปลได้ว่า

เพื่อความขาวและเต่งตึงอย่างสมบูรณ์แบบ

โฟมล้างหน้า

ขจัดสิ่งสกปรกอย่างนุ่มนวล และปรับสีผิวคุณให้กระจ่างใสยิ่งขึ้น

ผลิตภัณฑ์ทรงประสิทธิภาพสำหรับการทำผิวขาวและเพิ่มความเต่งตึงให้ผิวหนัง

มีศัพท์ว่า lighten (ทำให้สว่างขึ้น) ซึ่งเป็นกริยาที่มาจาก light (สว่าง เเบา) ซึ่งเป็นลักษณะการสร้าง
คำศัพท์ในรูปแบบเดียวกับในเรื่องก่อนหน้าที่มีกริยา brighten ที่มาจากคำว่า bright ส่วนคำว่า gently เป็นคำ

วิเศษณ์ที่มาจากคุณศัพท์ gentle ซึ่งแปลว่า นุ่มนวล (ดังนั้น gentleman คือ ผู้ชายที่ทำอะไรกับผู้หญิงอย่างให้เกียรติและนุ่มนวล ซึ่งหมายถึง สุภาพบุรุษ นั่นเอง) และสุดท้าย คำว่า effective ซึ่งมาจากคำว่า effect ที่แปลว่า ผลที่เกิดขึ้น ดังนั้น effective จึงสื่อถึงการทำให้เกิดผลลัพธ์ที่ต้องการได้เป็นอย่างดี หรือหมายถึง มีประสิทธิภาพนั่นเอง



เนื่องจากโฟมล้างหน้าชนิดสุดท้ายไม่มีคำบรรยายที่ยาวมากนัก เราจึงใส่คำแปลต่อท้ายคำบรรยายแบบประโยคต่อประโยคเพื่อเพิ่มความสะดวกในการอ่าน

- Revitalizing enriched foam - โฟมล้างหน้าที่สมบูรณด้วยสารบำรุงเพิ่มชีวิตชีวาให้กับผิวหน้า
- With ginger extract+essence of cherries - พร้อมสารสกัดจากขิงและเชอร์รี่
 - Helps cells renewal - ช่วยสร้างเซลล์ผิวใหม่
 - Smoothes the skin - ทำให้ผิวเรียบลื่น
- Dermatologically tested - ทดสอบกับผิวหนังอย่างถูกต้องตามหลักวิชาการแล้ว

เนื่องจากคำบรรยายบรรทัดแรกมีศัพท์ที่น่าสนใจมาก เราจึงขอบรรยายถึงศัพท์ในบรรทัดอื่นก่อน เริ่มที่คำว่า extract ที่หมายถึง สารที่ถูกลูกศรออกมา และ ginger คือ ขิง ในขณะที่คำว่า renewal เป็นนามที่มาจากกริยา renew ที่แปลว่า ทำใหม่ สร้างใหม่ และ smooth ที่เป็นได้ทั้งคุณศัพท์และกริยา แปลว่า เรียบลื่น หรือ ทำให้เรียบลื่น ซึ่งศัพท์ที่ถูกอธิบายไปแล้วนี้น่าจะเพียงพอที่จะช่วยให้การแปลคำบรรยายสี่บรรทัดสุดท้ายเป็นไปได้โดยไม่ยากเย็นนัก

ในบรรทัดแรก คำว่า enrich เกิดจากคำ en ผสมกับ rich ทำให้หมายถึง การเพิ่มความอุดมสมบูรณ์ให้กับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง หรือในที่นี้เราแปลว่า เพิ่มชีวิตชีวา และก่อนที่จะแปลคำว่า revitalizing เราควรรู้อีกว่ารากศัพท์ viv ที่แปลว่า ชีวิต ซึ่งทำให้เกิดศัพท์อีกมากมายที่มาจากคำนี้ เช่น survive (รอดชีวิต) revive (ทำให้ฟื้นคืนสติหรือชุบชีวิต) vivify (ให้ชีวิต หรือเพิ่มชีวิตชีวา) vivid (เต็มไปด้วยชีวิตชีวา เจิดจ้า) เป็นต้น ส่วนคำว่า revitalizing เป็นคุณศัพท์ที่มาจากกริยา revitalize ที่หมายถึง ทำให้มีชีวิตใหม่ ส่วนคำว่า vital เฉยๆ กลับมีความหมายว่า สำคัญอย่างยิ่ง (หรืออาจหมายความว่า จำเป็นต่อชีวิต ก็ได้เช่นกัน)

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
Spot	นาม	รอยต่างดํา
Wrinkle	นาม	รอยเหี่ยวย่น
Firm	คุณศัพท์	เต่งตึง มั่นคง
Ingredient	นาม	ส่วนประกอบ
Complement	กริยา	ทำให้สมบูรณ์
Efficacy	นาม	การมีประสิทธิภาพ
Dermatology	นาม	ผิวหนังวิทยา
Comedogenic	คุณศัพท์	ที่ทำให้เกิดสิว
Cleanse	กริยา	ทำความสะอาด
Exfoliate	กริยา	ขัดผิว
Impurity	นาม	สิ่งไม่บริสุทธิ์ สิ่งสกปรก
Brighten	กริยา	ทำให้สว่างขึ้น
Visibly	วิเศษณ์	อย่างเห็นได้ชัด
Effective	คุณศัพท์	มีประสิทธิภาพ
Extract	นาม	สารสกัด
Renewal	นาม	สร้างใหม่
Smooth	คุณศัพท์ / นาม	เรียบลื่น / ทำให้เรียบลื่น
Enrich	กริยา	เพิ่มชีวิตชีวา
Revitalize	กริยา	ทำให้มีชีวิตชีวาขึ้นมาอีกครั้ง

ผลิตภัณฑ์อุปโภคชนิดอื่น



เริ่มต้นด้วยผลิตภัณฑ์ดับกลิ่นกาย ที่เขียนไว้ที่ฉลากว่า Deodorant & AntiPerspirant Roll-On ซึ่งผลิตภัณฑ์นี้ถูกเรียกกันทั่วไปว่า โรลออน (Roll-on) ที่มาจากศัพท์ roll ที่แปลว่า กลิ้ง ส่วนคำว่า deodorant แปลว่า ยาดับกลิ่น และศัพท์สุดท้ายคือคำว่า AntiPerspirant ซึ่งมาจากคำว่า anti ผสมกับ perspirant โดยคำว่า perspire แปลว่า ออกเหงื่อ ดังนั้น AntiPerspirant จึงแปลได้ง่ายๆ ว่า ป้องกันเหงื่อออก นั่นเอง



ผลิตภัณฑ์อันถัดไปคือ แผ่นกำจัดสิวเสี้ยนจากจมูก ซึ่งจัดเป็นผลิตภัณฑ์ที่ผู้จำเป็นต้องอ่านวิธีใช้อย่างละเอียด พร้อมทั้งต้องอ่านคำเตือนในฉลากกับวิธีการเก็บรักษาด้วย และต่อไปนี่คือข้อความทั้งหมดที่อยู่ในฉลาก

Nose Pore Tape

Instantly cleans pores

Cleans clogged pores and removes unwanted blackheads.

Directions: Clean your nose with wet sponge, dry your hands and apply pore tape, press out air thoroughly. Leave pore tape, peel off after 10-15 minutes.

Cautions: Avoid using on broken, damaged or sensitive skin.

Avoid prolonged use.

Keep away from children.

Storage: Store in a cool, dry place away from direct sunlight.

ซึ่งแปลได้ดังต่อไปนี้

เทพสำหรับรูขุมขนบนจมูก

กำจัดสิวเสี้ยนในทันที

ทำความสะอาดรูขุมขนที่อุดตัน และกำจัดสิหัวดำที่คุณไม่ต้องการ

วิธีใช้: ทำความสะอาดจมูกด้วยฟองน้ำเปียก เช็ดมือให้แห้ง และแปะเทปที่จมูก แล้วกดเพื่อได้อากาศออกให้
หมด จากนั้นทิ้งไว้ 10-15 นาทีก่อนลอกออก

คำเตือน หลีกเลี่ยงการใช้กับผิวหนังแตก ผิวเสีย หรือผิวบอบบางแพ้ง่าย

หลีกเลี่ยงการใช้งานเป็นเวลานาน

เก็บรักษาให้ห่างจากมือเด็ก

วิธีเก็บรักษา: เก็บไว้ในที่เย็นและแห้ง ไม่ให้กระทบกับแสงแดดโดยตรง

แม้ว่าจะเป็นคำบรรยายที่ยาว แต่ผู้ที่คุ้นเคยกับศัพท์บนฉลากสินค้าแล้วจะทำความเข้าใจเนื้อหาได้ไม่
ยากเลย มีเพียงศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับสิวและศัพท์เพิ่มเติมเล็กน้อยเท่านั้นที่ควรถูกกล่าวถึง เริ่มต้นด้วยศัพท์เกี่ยวกับสิ
วก่อน คำว่า pore ที่แปลได้ว่า รูขุมขนขนาดเล็ก ซึ่งหมายความได้ถึง สิวเสี้ยน ด้วยเช่นกัน ดังนั้นในประโยคถัดไป
ที่กล่าวถึงคำว่า clogged pore ที่ต้องถูกทำความสะอาด เราจึงน่าจะเดาความหมายได้ว่า pore ที่ถูก clog
หมายถึง สิวที่มีการ อุดตัน นั่นเอง ส่วน blackhead นั้นแปลได้ตรงตัวเลยว่า สิวหัวดำ จากนั้นจึงเป็นศัพท์
เกี่ยวกับการใช้งาน sponge คือ ฟองน้ำ และ peel คือการ แกะ (ดังนั้น peel off คือการ แกะออก)

ศัพท์ prolong แปลว่า ทำให้ยืดขึ้น ซึ่งโดยมากมักถูกใช้ร่วมกับเวลา ยกตัวอย่างการใช้งานเช่น

I prolong my stay here for another week - ฉันยืดเวลาพักที่นี่ออกไปอีก 1 สัปดาห์

This is the way to prolong battery life - นี่คือนี่วิธีที่จะยืดอายุการใช้งานแบตเตอรี่

The rain could prolong flooding - ฝนจะทำให้การน้ำท่วมยืดระยะเวลาออกไปอีก

This book teaches you how to prolong your sexual pleasure - หนังสือเล่มนี้สอนวิธีช่วยให้คุณ
ดีมีด้ากับรสรักรได้นานขึ้นอีก (หวังว่าคงไม่ติดเรทจนเกินไป 😊) แล้วหนังสือเล่มนี้ไม่ได้สอนเรื่องนี้จริงๆ นะครับ)

สุดท้ายคือการใช้ keep away ซึ่งถ้ามีนามแทรกอยู่ระหว่าง keep กับ away หรือมีนามอยู่ข้างหลัง
away โดยไม่มี from เชื่อม จะหมายถึงการทำให้นามนั้นอยู่ไกลออกไป หรืออาจหมายถึงการ ป้องกันสิ่งๆ หนึ่ง
ไม่ให้เกิดขึ้นหรือไม่ให้เข้าใกล้ ก็ได้ ยกตัวอย่างเช่น

This alarm will keep thieves away - สัญญาณเตือนภัยนี้จะช่วยป้องกันขโมย

There are some plants that help keep away mosquitos - มีพืชบางชนิดที่ช่วยกันยุง

Wash your hands to keep germs away - ล้างมือเพื่อไม่ให้เชื้อโรคมากล้ากราย

แต่ถ้ามีการใช้ from เข้ามาพร้อมกับ keep away ซึ่งจะต้องตามด้วยนามเสมอ และจะมีความหมายว่า ป้องกันให้ไกลจากสิ่งนั้น และสามารถมีนามอีกตัวหนึ่งแทรกอยู่ระหว่าง keep กับ away ได้เช่นกัน โดยจะ หมายถึงการ กันสองสิ่งนั้นให้ไกลจากกัน ยกตัวอย่างการใช้งานเช่น

Keep your children away from windows - กันไม่ให้ลูกของคุณเข้ามาใกล้หน้าต่าง

Keep away from this route as it leads to nowhere - อย่าใช้เส้นทางนี้เพราะมันจะพาคุณไปที่ที่
ร้างว่างเปล่า

Meditation can help keep you away from stress - การทำสมาธิสามารถช่วยคุณไม่ให้เครียดได้

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
Deodorant	นาม	ยาดับกลิ่น
Perspire	กริยา	เหงื่อออก
Pore	นาม	รูขุมขน สิวเสี้ยน
Clog	กริยา	ทำให้อุดตัน
Blackhead	นาม	สิหัวดำ
Sponge	นาม	ฟองน้ำ
Peel	กริยา	แกะ
Prolong	กริยา	ทำให้ยืดออกไป

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	การนำไปใช้
Keep away	ทำให้ไกลออกไป ป้องกันไม่ให้เข้าใกล้	ใช้กับ from หรือไม่กี่ได้ ดูตัวอย่างการใช้ข้างบน

ผลิตภัณฑ์ยาบางประเภท

ยาที่เราหาซื้อได้ตามท้องตลาดทั่วไปนั้น ต่างถูกอิมพอร์ตเข้ามาจากต่างประเทศเกือบทั้งสิ้น ยาบางประเภทถูกบรรจุผลิตภัณฑ์ใหม่ที่มีคำบรรยายตรงฉลากยาเป็นภาษาไทย แต่ยังมียาอีกหลายประเภทที่มีคำบรรยายเป็นอังกฤษปนไทย หรือบางอันเป็นอังกฤษล้วนด้วยซ้ำ การที่เราจะหวังพึ่งหรือจดจำวิธีใช้จากคำบอกเล่าของเภสัชกรเพียงอย่างเดียวคงไม่เป็นการกระทำที่สมควรนัก อย่างน้อยเราควรสามารถพึ่งความสามารถและทักษะทางภาษาอังกฤษของตัวเองบ้าง และเจ้าฉลากยาภาษาอังกฤษนี้ก็ไม่ได้อ่านยากเย็นมากมายเกินไปนัก ดังนั้นมาเริ่มกันเลยด้วยโลชั่นสำหรับตา



ในฉลากเขียนไว้ว่า

Eye lotion

A soothing, cleansing, astringent that aid in relief from irritation, redness of eyes due to wind, dust, smoke

Keep at temperature under 25 C

ซึ่งแปลได้ว่า

โลชั่นสำหรับตา

ยากระชับเนื้อเยื่อเพื่อบรรเทาอาการและทำความสะอาด ช่วยลดอาการระคายเคือง ตาแดงเนื่องจากลม ฝุ่น และควัน

เก็บรักษาที่อุณหภูมิต่ำกว่า 25 องศาเซลเซียส

ในคำบรรยายนี้ มีศัพท์ astringent ที่แปลว่า ยาที่ใช้กระชับเนื้อเยื่อ และ aid มีความหมายเดียวกับ help คือ ช่วยเหลือ ในขณะที่ soothe เป็นกริยาที่แปลว่า บรรเทา ปลอดภัย

หลายคนอาจคุ้นกับคำนาม relief ที่แปลว่า บรรเทา (กริยาคือ relieve) ได้เช่นเดียวกับ soothe และสงสัยว่าสองคำนี้มีความแตกต่างในความหมายและการใช้งานอย่างไร คำว่า soothe เป็นการบรรเทาในทางที่ทำให้เกิดความสงบ เช่น soothe someone's anger (ทำให้คลายความโกรธ) หรือบรรเทาอาการเจ็บปวด เช่น soothe sunburned skin (บรรเทาอาการที่ผิวโดนแดดเผา) หรือใช้ในเชิงผ่อนคลาย เช่น soothing oil (น้ำมันผ่อนคลาย) ในขณะที่ relieve เป็นการบรรเทาจากสิ่งใดสิ่งหนึ่ง จึงมักถูกใช้กับคำว่า from หรือ of นอกจากนี้แล้ว คำว่า relieve of / relieve from ยังสามารถใช้ในการปลดพนักงานออกจากตำแหน่งได้ด้วย ยกตัวอย่างการใช้งานดังนี้

Chewing gum can help relieve you from stress - การเคี้ยวหมากฝรั่งสามารถช่วยคุณคลายเครียดได้

Drinking hot water helps relieve from sore throat - การดื่มน้ำร้อนช่วยบรรเทาอาการเจ็บคอ

New company aims to relieve power crisis - บริษัทใหม่วางเป้าหมายในการลดวิกฤติพลังงาน

The manager is relieved from the company - ผู้จัดการถูกไล่ออกจากบริษัท

The football team relieves the coach of his position - ทีมฟุตบอลปลดโค้ชออกจากตำแหน่ง

ตัวอย่างของการใช้ศัพท์ relieve ยังมีให้ดูในคำบรรยายของผลิตภัณฑ์อันถัดไป ซึ่งยังเป็นผลิตภัณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับตาอยู่เช่นเดิม



โดยคำบรรยายข้างล่างนี้

Sterile Eye Drops

For relieves of allergic condition of the conjunctiva, particularly due to dust or allergic substances

สามารถแปลได้ว่า

ยาหยอดตาปลอดเชื้อ

เพื่อบรรเทาอาการแพ้ของเยื่อぶตา โดยเฉพาะอาการที่เกิดจากฝุ่นหรือสารที่ทำให้แพ้

เริ่มที่คำว่า sterile ซึ่งเป็นศัพท์ที่หลายคนคุ้นเคยกันในรูปกริยามากกว่า คือ sterilize นั่นเอง ผู้อ่านคงจำนมสดสเตอริไลซ์กันได้ว่า เป็นนมที่ผ่านการฆ่าเชื้อ และในเมื่อ sterilize คือการ ฆ่าเชื้อ sterile จึงเป็นคุณศัพท์ที่หมายถึง ปลอดเชื้อ ส่วน particularly เป็นคำวิเศษณ์ที่มาจากคุณศัพท์ particular ที่แปลว่า โดยเฉพาะ

ต่อมาเป็นศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการแพทย์โดยตรง คำว่า allergy เป็นนามแปลว่า ภูมิแพ้ ในขณะที่ allergic เป็นคุณศัพท์ ส่วน conjunctiva หมายถึง เยื่อぶตา และ substance คือ สาร หรือ ธาตุ

ผลิตภัณฑ์สุดท้ายเป็นยาลดกรดในกระเพาะ ซึ่งใช้ศัพท์ว่า relief/relieve อีกเช่นกัน ดังคำบรรยายต่อไปนี้

Plus Simethicone For Gas Relief

Relief of Symptoms associated with gastric hyperacidity and excess gas; peptic ulcer pain, acid

indigestion and heartburn

ที่แปลได้ว่า

พร้อมด้วยไซเมธิโคนเพื่อลดแก๊ส

บรรเทาอาการมีกรดและแก๊สในกระเพาะอาหาร ความเจ็บปวดจากแผลในกระเพาะอาหาร อาการท้องอืด
ท้องเฟ้อเนื่องจากอาหารไม่ย่อย



ในคำบรรยายนี้มีคำศัพท์ทางการแพทย์อยู่เยอะพอสมควร เริ่มด้วย simethicone ซึ่งเป็นยาชนิดหนึ่ง และ symptoms หมายถึง อาการของโรคหรือความเจ็บป่วย ซึ่งจะเห็นจากคำบรรยายว่า อาการเหล่านี้ถูก associate หรือ เชื่อมโยงเกี่ยวพัน กับ gastric hyperacidity และ excess gas

เริ่มแรกนั้น ศัพท์ทั้งสองนี้อาจดูยาก แต่ในเมื่อเรารู้จากบรรทัดเริ่มต้นแล้วว่านี่คือยาที่ใช้ลดแก๊ส ดังนั้น excess gas จึงน่าจะหมายถึงการมีแก๊สมากเกินไป ซึ่งนับว่าถูกต้องเพราะว่า excess แปลว่า จำนวนที่มากเกินไป จำเป็น ส่วนคำว่า hyperacidity นั้น เราควรจะแยกออกมาเป็น hyper กับ acidity ซึ่ง hyper เมื่อถูกนำเข้ามาใส่หน้าคำศัพท์จะหมายถึง มากเกินไป ส่วน acidity นั้นมาจาก acid ที่แปลว่า กรด ดังนั้น acidity คือ การมีสภาพเป็นกรด ส่วน gastric แปลว่า ที่เกี่ยวกับกระเพาะอาหาร นั่นเอง

ศัพท์ต่อมาคือ peptic ที่แปลว่า เกี่ยวกับการย่อย และ ulcer ที่แปลว่า แผลเปื่อย เมื่อนำมารวมกัน peptic ulcer จึงหมายถึง แผลในกระเพาะอาหาร นั่นเอง

คำว่า digest แปลว่า ย่อย ดังนั้นการ indigestion คือ อาการที่กระเพาะไม่ย่อยอาหาร ส่วน heartburn นั้นอย่าไปคิดว่าเกี่ยวกับหัวใจอย่างเด็ดขาด เนื่องจาก heartburn คือ อาการจุกเสียดท้องเนื่องจากท้องอืดท้องเฟ้อ

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Astringent	นาม	ยากระชับเนื้อเยื่อ	
Soothe	กริยา	บรรเทา ผ่อนคลาย	
Relieve / Relief	กริยา / นาม	บรรเทา ผ่อนคลาย	มักใช้กับ from หรือ of
Sterile	คุณศัพท์	ปลอดเชื้อ	มาจาก sterilize ที่หมายถึง ฆ่าเชื้อ
Allergy	นาม	การเป็นภูมิแพ้	
Conjunctiva	นาม	เยื่อตา	
Particularly	วิเศษณ์	โดยเฉพาะอย่างยิ่ง	
Symptom	นาม	อาการของการเจ็บป่วย	

Substance	นาม	สาร ธาตุ	
Excess	นาม	จำนวนที่มากเกินไป	
Acidity	นาม	สภาพที่เป็นกรด	
Associate	กริยา	เชื่อมโยง เกี่ยวพัน	มักถูกใช้ในรูปกริยาของสาม และตามด้วย with เช่น Associated with something
Gastric	คุณศัพท์	เกี่ยวกับกระเพาะอาหาร	
Peptic	คุณศัพท์	เกี่ยวกับการย่อย	
Ulcer	นาม	แผลเปื่อย	
Indigestion	นาม	การที่อาหารไม่ย่อย	
Heartburn	นาม	จุกเสียดจากท้องอืดท้องเฟ้อ	

ผลิตภัณฑ์ทำความสะอาดห้องน้ำ

สุดท้ายเป็นสินค้าที่เกี่ยวข้องกับการทำความสะอาดเช่นเคย แต่คราวนี้ไม่เกี่ยวกับร่างกาย ผิวพรรณ หรือ หน้าตาอีกแล้ว เพราะนี่คือน้ำยาทำความสะอาดภายในห้องน้ำนั่นเอง ดังนั้น แม้ว่าเราจะเจอสภาพเกี่ยวกับความสะอาดเช่นเคย แต่จะเจอสภาพประเภทใหม่อีกด้วย เนื่องจากการทำความสะอาดห้องน้ำนั้น ไม่จำเป็นต้องนุ่มละมุนละไมเหมือนกับการทำความสะอาดผิวหน้า แต่จะต้องหมัดจืด เรียบร้อย และรวดเร็ว



เริ่มต้นที่คำบรรยายแบบยาวเลยนะครับ

Shower & Washbasin Spray is a mild every day cleaner for washbasins, (synthetic) shower cubicle and tile walls. It quickly and easily removes light lime scale, body grease and soap residues. Can also be used on taps and other sanitaryware as well as on marbles, travertine and other calcareous natural stone and granite

คำบรรยายนี้มีแต่ศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับห้องน้ำและความสะอาดแทบทั้งสิ้น มีเพียงคำว่า mild ที่แปลว่า บางเบา อ่อน เท้านั้นที่ต่างไปจากพวก

ศัพท์ประเภทแรกที่ต้องพูดถึงคือ สิ่งของหรือผลิตภัณฑ์ที่อยู่ในห้องน้ำ เริ่มที่ washbasin หรือ อ่างล้างหน้า ส่วน shower cubicle นั้นคือ ห้องอาบน้ำที่กั้นเป็นคอก (shower คือ ผักบัว หรือ การอาบน้ำด้วยผักบัว ส่วน cubicle นั้นมาจากคำว่า cubic ที่แปลว่า ก่อตั้งสี่เหลี่ยม นั่นเอง) tile หมายถึง กระเบื้อง และ tap คือ ก๊อกน้ำ (ดังนั้น tap water จึงเป็น น้ำก๊อก) และสุดท้าย คำว่า sanitaryware นั้นมาจาก sanitary ที่แปลว่า เกี่ยวกับสุขอนามัย สุขลักษณะ (เราจะเห็นคำว่า sanitary บ่อยในห้องน้ำ ตามโถปัสสาวะในห้องน้ำชาย หรือผลิตภัณฑ์ในสุขา) ดังนั้น sanitaryware คือ ผลิตภัณฑ์สุขอนามัยทั้งหลาย นั่นเอง

จากนั้นเราต้องพูดถึงสิ่งสกปรกต่างๆ ที่อยู่ในห้องน้ำ เริ่มจาก lime scale ที่แปลว่า คราบหินปูน ส่วน grease หมายถึง จารบี คราบมัน คราบโคลนต่างๆ (เวลาฝรั่งเจออาหารที่มีน้ำมันเยิ้ม เขาจะพูดว่า greasy) และ residue หมายถึง สิ่งที่เหลือเหลือ เศษตกค้าง

สุดท้ายคือศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับสิ่งที่เรานิยมนำมาใช้สร้างห้องน้ำ ซึ่งก็คือ หินทั้งหลาย เริ่มจาก marble ที่หมายถึง หินอ่อน granite คือ หินแกรนิต ส่วน travertine ก็คือ หินชนิดหนึ่ง เช่นกัน และศัพท์ calcareous นั้นแปลว่า ที่ประกอบไปด้วยแคลเซียมคาร์บอเนต

ดังนั้นคำบรรยายข้างบนจึงสามารถแปลได้ว่า

สเปรย์ฉีดฝักบัวและอ่างล้างหน้าเป็นน้ำยาทำความสะอาดแบบอ่อนที่ใช้ได้ทุกวันเพื่อทำความสะอาด อ่างล้างหน้า ห้องอาบน้ำแบบฝักบัว และผนังกระเบื้อง มันช่วยกำจัดคราบหินปูน คราบเหลืองโคล หรือสิ่งตกค้าง ที่หลุดจากสบู่ได้อย่างรวดเร็วและง่ายดาย สามารถนำไปใช้กับก๊อกน้ำหรือสุขภัณฑ์อื่นๆ ได้เช่นเดียวกับหิน อ่อน หินทราเวอร์ทีนหรือหินใดๆ ที่มีแคลเซียมคาร์บอเนต และหินกรานิต

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
Mild	คุณศัพท์	อ่อน บาง
Shower	นาม	ฝักบัว
Cubicle	นาม	คอกที่กั้นเป็นสี่เหลี่ยม
Tile	นาม	กระเบื้อง
Tap	นาม	ก๊อกน้ำ
Sanitaryware	นาม	ผลิตภัณฑ์ด้านสุขอนามัย
Lime scale	นาม	คราบหินปูน
Grease	นาม	คราบมัน
Residue	นาม	สิ่งตกค้าง
Marble	นาม	หินอ่อน
Granite	นาม	หินกรานิต
Travertine	นาม	หินทราเวอร์ทีน
Calcareous	คุณศัพท์	ที่ประกอบไปด้วยแคลเซียมคาร์บอเนต